

1992 – 2021

LECTURES

1992

Christophe Colomb (*Cristóbal Colon*) de Alberto Miralles – Espagne.

Texte français : André camp et Claude Demarigny.

Mise en espace : Renata Scant.

Noct'urne (*Nocturno*) de Marcos Malavia – Bolivie.

Texte français et Mise en espace : Marcos Malavia.

Quiroga Première d'après les Contes de Horacio Quiroga – Uruguay.

Texte français Mise en espace : Luis Jaime Cortez.

Créatures (*Criaturas*) de Eugenio Griffiero – Argentine.

Texte français : Jean François Labouverie et Monica Espina.

Mise en espace: Monica Espina.

Tota et Tabo (*Dos viejos pánicos*) de Virgilio Piñera – Cuba.

Texte français : Pernette Lafon et Jacques Ferly.

Mise en espace : José Dalmat.

Orénoque (*Orinoco*) de Emilio Carballido – Mexique.

Texte français : Maryse Ravera.

Mise en espace : Oscar Fessler.

1993

Nuits d'amour Éphémère (*Noches de amor efímero*) de Paloma Pedrero – Espagne.

Texte français : Mila Casals.

Mise en espace : Panchika Velez.

Timeball de Joel Cano – Cuba.

Texte français et Mise en espace : Jean-Jacques Préau.

1994

La Traversée de Miguel Sevilla – France-Argentine.

Texte français et Mise en espace : Nathalie Sevilla.

Les Murs (*Los muros*) de Griselda Gambaro – Argentine.

Texte français : Françoise Thanas.

Mise en espace : Pierre Chabert.

Les Asservis (*Los siervos*) de Virgilio Piñera – Cuba.

Texte français : Françoise Thanas.

Mise en espace : Xavier Durringer.

1995

Aeroplanos de Carlos Gorostiza – Argentine.

Texte français : Françoise Thanas.

Mise en espace : Pierre Chabert.

1997

Stimulant, amer et nécessaire (*Solo para Paquita*) de Ernesto Caballero – Espagne.

Texte français : Antoine Rodriguez

Mise en espace : Luis F. Jiménez.

1998

La sangre más transparente de Henry Diaz – Colombie.

Texte français : Françoise Thanas.

Mise en espace : Sylvie Artel.

Notes de cuisine (*Notas de cocina*) de Rodrigo García – Espagne.

Texte français : Marcelo Lobera.

Mise en espace : Monique Martinez.

2002

Son Palomas de Daniel J. Ferrandez – Argentine.

Mise en espace : Benito Cordero.

2004

Jusqu'à ce que les noces nous séparent de Roberto Lumbreras Blanco – Espagne.

Texte français : Laura Alcoba.

Mise en espace : Luis F. Jiménez.

Deux amours et une petite bête de Gustavo Ott – Vénézuëla.

Texte français : Françoise Thanas.

Mise en espace : Sylvie Artel.

Histoires d'amour de folie et de mort d'Horacio Quiroga – Uruguay.

Texte français et Mise en espace : Luis Peñaherrera et Corine Leconte.

Belize de David Olguin – Mexique.

Texte français : Philippe Eustachon.

Mise en espace : Manuel Ulloa.

Potestad d'Eduardo Pavlovsky – Argentine.

Texte français : Françoise Thanas.

Mise en espace : Jean-Louis Trintignant.

La mort de Marguerite Duras d'Eduardo Pavlovsky – Argentine.

Texte français : Françoise Thanas.

Mise en espace : Sophie Pincemaille.

2006

(Pour célébrer le 15^{ème} anniversaire du festival)

Lecture d'extraits ***Don Quijote de la Mancha*** de Cervantes.

Texte français : Aline Schulman.

Lecteurs : Patrice Bornand, Blanca Li, Laila Ripoll, Juan Manuel Fajardo, Aline Schulman, Emmanuelle Marquis, Daniel Lobe, Santiago Gamboa.

2007

Don Quijote de la Mancha de Cervantes. Lecture d'extraits.

Susana Lastreto. Comédienne et metteur en scène.

Maurice Durozier. Comédien du Théâtre du Soleil.

Les animaux carnivores de Cristian Soto – Chili.

Texte français : Guillemette Dufouleur.

Mise en espace : Cristian Soto.

2011

Benedicat de José Luis et Rodolf Sirera – Espagne.

Texte français : Raul David Martinez.

Mise en espace : Rui Frati.

Le songe de Guenièvre de Juan Mayorga – Espagne.

Texte français : Yves Lebeau.

Mise en espace : Agathe Alexis.

Babylone de José Ramon Fernández – Espagne.

Texte français : André Delmas.

Mise en espace : Susana Lastreto.

2014

Heures de nuit d'Edgar Chais.

Lecture spectacle avec Jean-Claude Dreyfus de La Comédie Française.

Texte français : Adeline Isabel-Mignot – Olivier Moginot.

Mise en espace : Bertrand Marcos.

2018

Le Lévrier de Vanessa Montfort – Espagne.

Un repas d'oiseaux de Cristina Peregrina – Espagne.

Au-dedans de la terre de Paco Bezerra – Espagne.

Les nageurs de la nuit de José Manuel Mora – Espagne.

Textes français : David Ferré.

Mise en espace : Jeune Théâtre National – Nicolas Chevrier.

2019

Nueva York versus El Zapotito de Verónica Musalem – Mexique.

Texte français : David Ferré.

Mise en espace : Luis F. Jiménez.

CONFÉRENCES, DÉBATS et RENCONTRES



Jaime Policarpo. M. Jean Canavaggio. Judith Garcia. Rafael Ruiz. © Julio Paños 1995

1992

Conférence : Aspects du Théâtre Actuel Espagnol.

Avec :

Lluís Pasqual : Directeur du Théâtre de l'Odéon.

Jean-Jacques Préau : Membre de la Maison Antoine Vitez.

Jacinto Soriano : Université Sorbonne Paris IV.

Carlos Espinosa : Critique de théâtre.

Coordinateur : Luis F. Jiménez -Directeur Festival Don Quijote.

Débat : Le métier d'acteur dans l'Europe 93 – Le Statut Social.

Avec :

Fernando Marin : Syndicat Union de Actores – Espagne.

Marie M. Krust : ADAMI – SFA – France.

1993

Théâtre et Université

Avec :

Raquel Carrio – Cuba

Francisco Corpas – Espagne

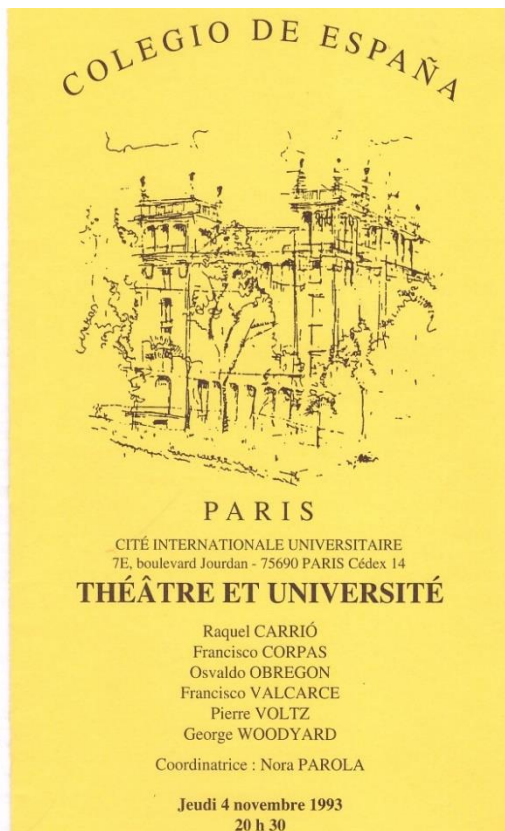
Osvaldo Obregon- France

Francisco Valcarce – Espagne

Pierre Voltz – France

George Woodyard – USA

Coordination: Nora Parola – France



Présentation : Anthologies de la dramaturgie contemporaine Ibéro-Américaine.

Avec :

Arturo Azuela : Directeur des Éditions Fonds de Culture Économique – Espagne.

Moises Pérez Coterillo : Directeur des Anthologies.

Débat : Un regard vers le théâtre cubain d'aujourd'hui.

Avec :

Jean-Jaques Préau : Maison Antoine Vitez.

Joel Cano: Auteur – Cuba.

Vivian Martínez Tabares: Rédactrice en chef de *Conjunto* – Cuba.

Carlos Celdrán: Metteur en scène Teatro Buendía – Cuba.

Sara Maria Cruz: Metteur en scène Proyecto Oscenibo.

Débat : Parlons de Théâtre Ibéro-américain.

Avec :

José Triana : Auteur – Cuba.

José Sanchis Sinisterra : Auteur – Espagne.

Maria Ruiz : Metteur en scène – Espagne.

Helena Pimenta : Metteur en scène – Espagne.

Francisco Javier : Metteur en scène et professeur d'Université – Argentine.

Rodolfo Obregón : Metteur en scène et éditeur du *Repertorio* – Mexique.

Vivian Martínez Tavares : Rédactrice en chef de *Conjunto* – Cuba.

Gloria Levy : Présidente de l'association de critiques dramatiques – Uruguay.

Irène Sadowska : Présidente de l'Association Hispanité Exploration – France.

Angeles Muñoz : Conseillère théâtrale et traductrice – Belgique.

Felix Gonzalez Petite : Directeur du Festival de Vitoria – Espagne.

José Bable : Directeur adjoint du Festival Ibéro américain de Cadiz – Espagne.

Jean-Marie Broucaret : Directeur du Festival de Théâtre de Bayonne – France.

Javier Brun : Directeur de la Feria de Théâtre d'Aragon – Espagne.

Luis F. Jiménez : Directeur du festival Don Quijote – France.

1994

Conférence-débat : Le plaisir de la traduction

Avec :

Griselda Gambaro : Auteur – Argentine.

Françoise Thanas : Traductrice – Maison Antoine Vitez. France.

Mauricio Rosencof : Auteur – Uruguay.

Guy Lavigerie : Traducteur – France.

Présentation des publications en langue espagnole *Les Sas et Croisades*

Avec :

Michel Azama : Auteur – France

Francisco Valcarce : Directeur du département de Théâtre Université Cantabrie – Espagne.

Jean-Pierre Engelbach : Directeur des Éditions Théâtrales – France.

Angeles Muñoz : Traductrice – Belgique.

Coordination : Irène Sadowska, Hispanité Exploration – France.

Présentation de l'œuvre de Virgilio Piñera (Cuba 1912-1979)

Avec :

Xavier Durringer : Auteur et Metteur en scène.

Jacabo Machover : journaliste.

Juan Piñera : musicien compositeur.

Catherina Sobrino : comédienne.

Françoise Thanas : Traductrice - Maison Antoine Vitez.

1995

Conférence : Teatralidad en Cervantes.

Avec :

Jean Canavaggio : Professeur à l'Université Paris X Nanterre.

Rafael Ruiz : Directeur de la compagnie Zascandil – Espagne.

Jaume Policarpo : Directeur de la compagnie Bambalina Titelles – Espagne.

Judith García : Membre du comité de traduction du Festival Don Quijote.

Débat : Politique théâtrale et coopération franco-espagnole.

Coordinateur : José Antonio Martínez de Villarreal. Conseiller Culturel de l'Ambassade d'Espagne en France.

Avec :

Elena Posa : Directrice Générale Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música-I.N.A.E.M. Ministère de la Culture – Espagne.

José Sanchis Sinisterra : Auteur – Espagne.

José Bable : Directeur du festival de Cadix – Espagne.

Javier Yague : Président de la coordination de Salas Alternativas – Espagne.

Jacques Samary : Conseiller technique pour le théâtre – A.F.A.A. Ministère des Affaires Étrangères – France.

Bruno Favel : Chargé de mission D. A. I. Ministère de la Culture. France.

Abraham Bengio : Directeur Régional D.R.A.C. Midi-Pyrénées – France.

Françoise Grund : Directrice Artistique Maison des Cultures du Monde – France.

Sylvie Viaut : Responsable Section International à l'O.N.D.A.



Nora Parola. Luisa Calcumil. Francisco Javier. © Julio Paños 1995

Conférence-débat : La théâtralité dans la Culture Mapuche

Avec :

Luisa Calcumil : Comédienne – Argentine.

Francisco Javier : Directeur de l'Institut du Théâtre Université de Buenos Aires -Argentine.

Nora Parola : Centre d'études des Littératures et des Civilisations de Rio de la Plata.

Rencontre autour de l'œuvre de Carlos Gorostiza

Avec :

Françoise Thanas : Traductrice - Maison Antoine Vitez.

Pierre Chabert : Metteur en scène.

Bernard Spiegel: Comédien.

Carlos Fresca: Comédien – Teatro Circular de Montevideo.

Walter Reyno: Comédien – Teatro Circular de Montevideo.

1997

Rencontre internationale : *Le Théâtre et ses publications*

André Camp, *L'avant-scène*, France.

Milena Grass, *Apuntes*, Chili.

Juan Pablo Ricaurte, *A Teatro*, Colombie.

Juan Antonio Vizcaino, *Teatra*, Espagne.

Françoise Thanas, coordination, Maison Antoine Vitez, France.

1997

Présentation de l'édition du texte français *Stimulant, amer et nécessaire (Solo para Paquita)* d'Ernesto Caballero – Espagne.

Avec :

Ernesto Caballero : Auteur – Espagne.

Fermín Cabal : Auteur – Espagne.

Antonio Soriano : Éditeur – France.

Antonio Rodriguez : Traducteur – France.

Dominique Sarrazin : Metteur en scène – France.

Annick Gernez : Comédienne – France.

Projection audiovisuelle : Découverte du *Corral de Comedias* de Alcalá de Henares.

Avec :

Juan Sanz : Réalisateur de décors et inventeur.

Miguel Angel Coso : Réalisateur de décors et inventeur.

John Vary : Hispaniste, Président du Comité Exécutif pour la restauration du *Corral* de l'ancien *Teatro Cervantes*.

1998

Présentation de la revue *Teatra*.

Avec :

Fernando Arrabal : Auteur – France.

Juan Antonio Vizcaino: Directeur de la revue *Teatra*.

Présentation de la revue *Escena*.

Avec :

Itziar Pascual : Directrice de la revue – Espagne.

Mme Padilla : Attachée Culturelle de l'Ambassade de France en Espagne.

Sabine Bossan : Rédactrice en chef d'Entr'Actes – France.

Présentation de l'œuvre de José Manuel Freidel.

Avec :

José Monleón : Directeur de la revue *Primer Acto* – Espagne.

Nora Quintero et Ramiro Tejada: co-fondateurs de la Exfanfarria – Colombie.

Victor Viviescas : Auteur – Colombie.

Conférence : Le Théâtre Classique Espagnol.

En collaboration avec le Festival de Teatro Clásico de Almagro.

Avec:

Luciano García Lorenzo: Directeur du *Festival de Teatro Clásico de Almagro* –Espagne.

César Oliva : Professeur à l'Université de Murcia – Espagne.

Fernando Urdiales : Directeur compagnie Teatro Corsario – Espagne.

1998

Présentation du Projet *Teatro y Comunidad*.

Avec :

Jorge Blandón : Corporation Culturelle Nuestra Gente et le Secrétariat á l'Éducation et à la Culture de la Municipalité de Medellín.

2000

Colloque franco-espagnol : Calderón, notre contemporain ?

Coordination : Irène Sadowska Guillon, critique dramatique – France.

Avec :

José Antonio Hormigón : Professeur à l'Académie Royale d'Art Dramatique á Madrid (RESAD) – Espagne.

Fernando Urdiales : Metteur en scène et directeur du Teatro Corsario – Espagne.

Elizabeth Chailloux : Metteur en scène, co-directrice Théâtre des Quartiers d'Ivry – France.

Evelyne Ertel : Enseignante à l'Institut d'Études Théâtrales de Paris III – France.

Adel Hakim : Metteur en scène, auteur, co-directeur Théâtre des Quartiers d'Ivry – France.

Benito Pelegrin : Professeur à l'Université d'Aix en Provence, Traducteur – France.

Andonis Vouyoucas : Metteur en scène, directeur du Théâtre Gyptis à Marseille – France.

Rencontre : Réseau Européen Oracle.

Thème : *Mythe et Réalité*.

2001

Rencontre : Poésie et narration orale au Festival Don Quijote.

Avec : José Antonio Villareal : Poète, Attaché Culturel de l'Ambassade d'Espagne en France.

José Luis Esparcia: Écrivain – Espagne.

Conférence : La Colombie ou l'impossibilité de l'utopie.

Avec : Beatriz J. Rizk : Professeur à l'Université de Miami – USA.

2002

Rencontre : Génération de 1927. Évoquons Rafael Alberti.

Modération : Rosana Torres, critique de théâtre pour le journal *El País*.

Avec : José Antonio Villareal : Poète, Attaché Culturel de l'Ambassade d'Espagne en France. Benjamin Prado: Poète – Espagne.

2003

Rencontre : Centenaire de Maria Teresa Leon

Modération : Rosana Torres, critique de théâtre pour le journal *El País*.

Avec : Luis Garcia Montero, Poète et Benjamin Prado, Poète.

Rencontre : Ecriture contemporaine espagnole

Avec : José Sanchis Sinisterra, Itziar Pascual et Ernesto Caballero.

Rencontre : Mexique nouvelles tendances

Avec: Jaime Chabaud, auteur, Angel Norzagaray, auteur et Jorge Aguilar, comédien.

Forum : La création française dans les festivals ibéro-américains

Avec : Festival Franco-Ibérique de Bayonne, Festival de Théâtre Européen de Grenoble, Compagnie Oposito (France). Escena Contemporánea de Madrid (Espagne), Temporada Danza Contemporánea de Medellín (Colombie) Festival Hispanique de Miami (USA).

2006

Conférence : Le Théâtre dans la II^{ème} République.

Avec :

Rosana Torres : Journaliste à *El País* – Espagne.

Laila Ripoll : Auteur et metteur en scène, compagnie Micomicón – Espagne.

Jaume Policarpo : Metteur en scène, compagnie Bambalina – Espagne.

2007

Conférence – Hommage : Autour du II^o Congrès des Écrivains Anti-Fascistes en 1937.

Avec :

Naill Binns : Professeur Université Complutense de Madrid – Espagne.

Rosana Torres : Journaliste à *El País* – Espagne.

Rencontre. Université de la Sorbonne, Amphithéâtre RICHELIEU.

Autour de l'adaptation théâtrale de *Celama* de Luis Mateo Diez.

Avec :

Luis Mateo Diez : Auteur et Académicien espagnol.

Fernando Urdiales: Metteur en scène – Teatro Corsario.

2013

Présentation du réseau ESMARK.

Les structures qui participent à ce réseau sont la *Feria de Teatro de Ciudad Rodrigo* – Espagne, le *Festival Internacional de Teatro de Expressao Iberique* de Oporto – Portugal et le *Festival Don Quijote* de Paris – France.

2013

Rencontre – Débat: *Atlas de geografía humana*.

Avec:

Almudena Grandes: Auteur de *Atlas de geografía humana*.

Rosana Torres : Journaliste à *El País*.

2014

Rencontre avec l'écrivain José María Ridaio.

Et les étudiants de Sciences Po Paris.

Rencontre autour de Federico García Lorca.

Avec la compagnie. Ditirambo – Bolivie

Et les étudiants de l'Université de la Sorbonne Paris IV.

2016

Rencontre : *Hablemos de Cervantes*.

Université de la Sorbonne, Amphithéâtre RICHELIEU.

Avec :

Laila Ripoll : Dramaturge et metteur en scène – Espagne.

Alberto Conejero : Auteur- Espagne.

Mercedes Blanco : Professeur à l'Université Paris-Sorbonne – France.

Maria Zerari-Penin : Maître de Conférences à l'Université Paris-Sorbonne – France.



2018

Rencontre : Espagne 1898-1936 : Les intellectuels espagnols dans le miroir.

Université de la Sorbonne Paris IV. Institut d'Études Hispaniques.

Autour des auteurs Valle-Inclán /Alfonso Zurro : *Lucas de Bohemia*.

Unamuno /José Luis Gómez: *Venceréis, pero no convenceréis*.

Avec les hispanistes : Serge Salaün, Delphine Chambolle.

Coordination : Adeline Chainais, Université Paul Valéry, Montpellier 3.